

# DICCIONARIO FRASEOLÓGICO

Inglés-castellano, castellano-inglés

# A PHRASEOLOGICAL DICTIONARY

English-Spanish, Spanish-English

Frases, expresiones, modismos, dichos, locuciones,  
idiotismos, refranes, etc.

Phrases, expressions, locutions, clichés, idioms,  
sayings, saws, proverbs, etc.

VERBUM SAT SAPIENTI EST.

Neither grammar nor rule governs the idiom of a people. (Dean Alford, *The Queen's English*.)

Por  
DELFIN CARBONELL BASSET  
B.A. Duquesne University,  
M.A. University of Pittsburgh,  
Ph.D. Universidad Complutense.

**Ediciones del Serbal**

# PREFACIO I

Este DICCIONARIO FRASEOLÓGICO es una compilación de locuciones, giros y modismos propios de los idiomas castellano e inglés.

Una frase idiomática, un modismo, un giro, es una manera peculiar y particular de expresarse en una lengua. Varias palabras unidas forman una frase cuyo sentido no se puede deducir ni lógica ni gramaticalmente: Creemos algo *a pie juntillas*; sabemos mucha *gramática parda*; andamos *de la Ceca a la Meca*; *sin comerlo ni beberlo*, a veces *pagamos el pato*, etc.

Como sabe todo estudioso de idiomas, son las frases idiomáticas la parte verdaderamente complicada de una lengua. Se saltan las reglas gramaticales y son un reto a la lógica. Presentan el verdadero escollo en su aprendizaje principalmente porque no se suelen enseñar al estudiante extranjero. E incluso el nativo tiene a veces serias dificultades en el manejo de las frases idiomáticas.

La lexicografía comparada castellano-inglesa no ha prestado, hasta ahora, suficiente atención a las frases idiomáticas, aunque todos los diccionarios bilingües, en mayor o menor grado, las incluyen. En muchos casos queda reseñada la frase o el modismo, una traducción a veces enigmática y, claro está, ningún ejemplo de su posible uso. El ejemplo es vital en estas cuestiones. El ejemplo refuerza la traducción y nos da una idea de cómo podemos emplear la frase nosotros. Todo diccionario debe ser, ante todo, práctico y debe dar pautas de uso.

Este Diccionario trata de llenar el vacío que existe en la lexicografía bilingüe castellano-inglesa. Es un intento de abordar un verdadero problema para el estudioso de las lenguas inglesa y castellana. Aquí he tratado de utilizar frases correspondientes en ambos idiomas, en vez de explicar el significado con otras palabras, que es la manera de escurrir el bulto. No es tarea fácil y no siempre he quedado completamente satisfecho con el resultado. En todo momento me han guiado las preguntas: ¿Cómo expresaría esta frase idiomática inglesa un español en castellano? ¿Cómo diría esta frase castellana un

norteamericano en inglés? He tenido presente, naturalmente, que jamás debemos traducir a mocosuena, como a veces se hace.

No he incluido frases desconocidas para mí. Todas las frases idiomáticas aquí compiladas, tanto en inglés como en castellano, me son familiares y las he oído o leído a lo largo de mi vida.

He evitado en lo posible, y en la parte inglesa, incluir verbos compuestos (*look after, look like, take after,*) porque no son frases idiomáticas y corresponden a un lexicón normal y corriente.

He incorporado refranes y dichos populares porque su traducción siempre es interesante.

No he incluido argot o slang porque ya lo he hecho en mi *Diccionario malsonante*, inglés-castellano-inglés.

Este Diccionario servirá para sacar de dudas, para incrementar el conocimiento de las dos lenguas, para tener más opciones de traducción o simplemente como lista de frases para estudiar.

El diccionario va provisto de referencias cruzadas en los casos que se ha considerado necesario para hacerlo más fácil y manejable.

Siguiendo la nueva normativa de la Real Academia he suprimido las letras ch y ll.

Como dice Julio Casares: "El que compila un léxico... tiene la amarga certidumbre de que su trabajo ha de ser, por su misma índole, incompleto y defectuoso..." Y como he hecho la compilación solo (en todos los sentidos de la palabra), sin ayudantes, ni colaboradores, ni secretarías, soy, pues, el único responsable de las imperfecciones y defectos que tiene. Pero no obstante esto, estoy plenamente convencido de que este DICCIONARIO FRASEOLÓGICO BILINGÜE será de gran utilidad y ayuda.

Las frases reseñadas se emplean principalmente en USA y España o en alguna de sus regiones.

DELFIN CARBONELL BASSET, M.A., Ph.D.  
Marshall Institute, Madrid.

# FOREWORD II

This dictionary has been compiled in order to fill a long-standing need in bilingual Spanish-English lexicography: the need for a practical and current dictionary of phrases and idiomatic expressions.

Compilers of run-of-the-mill lexicons don't seem to need the importance of the ready-made sentence in languages. The living substance of language is not words, certainly, but rather how they are grouped together and what they mean collectively. A few words that always go together and which, again, as a group, convey a meaning which has little to do with the individual words, such as *run-of-the-mill*, for example. *Straight from the horse's mouth*, *a horse of a different color*, *dire straights*, *make ends meet*, are other examples. A foreigner might look up the individual words in a dictionary and get nowhere.

Bilingual dictionaries do list idioms and

phrases, oftentimes in a pretty helter-skelter way, but with rather unhappy translations and without examples that will help the user to better understand and employ the phrase in question.

Native speakers always use idiomatic expressions and phrases. That is why it is always so difficult to understand them.

This PHRASEOLOGICAL DICTIONARY will help language students, scholars, travelers, translators, readers, interpreters, etc. how to use either English or Spanish the way natives do. It can be used as a reference work or simply as a list of expressions to learn by heart in order to broaden the scope of one's knowledge of Castilian Spanish and American English.

DELFIN CARBONELL BASSET, Ph.D.  
Marshall Institute, Madrid

# A

## **ABACK**

**Be taken aback.** Quedarse de una pieza.

*Ex. I was taken aback when he asked me for money.  
Me quedé de una pieza cuando me pidió dinero.*

## **ABC**

**Be as simple as ABC.** Ser coser y cantar.

*Ex. Learning English is as simple as ABC. Aprender inglés es como coser y cantar.*

## **ABIDE**

**Abide by.** Atenerse a, ceñirse a.

*Ex. You must abide by the Company rules. Debe Ud. atenerse a las normas de la empresa.*

## **ABOARD**

**All aboard.** Pasajeros al tren; todos en marcha.

*Ex. The station master shouted: All aboard! El jefe de la estación gritó: ¡Pasajeros al tren!*

**Go aboard.** Embarcarse.

*Ex. We went aboard at five. Embarcamos a las cinco.*

## **ABOUT**

**About.** A eso de.

*Ex. I'll leave about ten. Saldré a eso de las diez.*

**And about.** Y en lo tocante a; con respecto a.

*Ex. And about your sister, is she married?  
Y con respecto a tu hermana, ¿es casada?*

**Be about.** Tratar(se) de.

*Ex. This book is about Scotland. Este libro trata de Escocia.*

**Be about to.** Estar a punto de.

*Ex. I was about to go to bed when he came in.  
Estaba a punto de acostarme cuando entró.*

**Be up and about.** Estar levantado.

*Ex. I've been up and about since eight. Estoy levantado desde las ocho.*

**Cost about.** Costar uno(a)s.

*Ex. This will cost you about ten dollars. Esto te costará unos diez dólares.*

**Dream about.** Soñar con.

*Ex. I dream about you every night. Sueño contigo todas las noches.*

**How about?** ¿Qué le parece si...?

*Ex. How about going to the movies? ¿Qué te parece si vamos al cine?*

**It's about.** Son alrededor de.

*Ex. It's about ten. Son alrededor de las diez.*

**Not to be about to.** No estar dispuesto a.

*Ex. I'm not about to accept his offer. No estoy dispuesto a aceptar su oferta.*

**Speak about.** Hablar de.

*Ex. I want to speak to you about your sister. Quiero hablarte de tu hermana.*

**Talk about.** Hablar de.

*Ex. They are talking about us. Hablan de nosotros.*

**The other way about.** Al revés, al contrario.

*Ex. You don't understand, it's the other way about. No lo comprendes, es al contrario (al revés).*

**Think about.** Pensar en.

*Ex. What are you thinking about? ¿En qué piensas?*

**What about?** ¿Qué hay de?

*Ex. What about the money you owe me? ¿Qué hay del dinero que me debes?*

# B

## **BACHELOR**

**Confirmed bachelor.** Solterón empedernido.

*Ex. My friend Victor is a confirmed bachelor. Mi amigo Víctor es un solterón empedernido.*

## **BACK**

**At (in) the back.** Al fondo, atrás.

*Ex. He is at the back of the room. Está al fondo de la habitación.*

**At the back of beyond.** En el quinto pino.

*Ex. Peter lives at the back of beyond. Pedro vive en el quinto pino.*

**Back and forth.** De un lado para otro.

*Ex. I've been going back and forth all day. He ido de un lado para otro todo el día.*

**Back down.** Rajarse, echarse atrás.

*Ex. Once you know what you want, don't back down. Una vez sepas lo que quieres, no te rajes.*

**Back in.** Allá por.

*Ex. That happened back in 1920. Eso pasó allá por 1920.*

**Back someone up.** Respaldar, secundar, apoyar.

*Ex. I'll back you up if you refuse to accept their terms. Te respaldaré si te niegas a aceptar sus condiciones.*

**Back up.** Regular, dar marcha atrás.

*Ex. Back up the car slowly. Da marcha atrás al coche despacio.*

**Be on one's back.** Estar en cama.

*Ex. After the accident he was on his back for weeks. Estuvo en cama varias semanas después del accidente.*

**Be with one's back to the wall.** Estar entre la espada y la pared.

*Ex. I don't know. I find myself with my back to the wall. No sé. Me encuentro entre la espada y la pared.*

**Behind one's back.** A espaldas de uno.

*Ex. I know they are talking behind my back. Sé que hablan a mis espaldas.*

**Break someone's back.** Deslomar.

*Ex. I'm breaking my back. Me estoy deslomando.*

**Come back.** Volver.

*Ex. Don't come back late! ¡No vuelvas tarde!*

**Get off someone's back.** Dejar de incordiar, de fastidiar.

*Ex. Get off my back, will you? Deja de incordiar, ¿quieres?*

**Give back.** Devolver.

*Ex. Lend me the book; I'll give it back tomorrow. Préstame el libro; te lo devolveré mañana.*

**Go back on one's word.** Faltar a la palabra; desdecirse.

*Ex. Don't go back on your word! ¡No faltes a tu palabra!*

**Have in the back of one's mind.** Rondar por la cabeza.

*Ex. I've had that idea in the back of my mind for a long time. Hace tiempo que esa idea me ronda por la cabeza.*

**Hold back.** Contener; dominar.

*Ex. I don't think I can hold back. No creo que me pueda contener.*

# C

## CAHOOTS

**Be in cahoots with.** Estar confabulado con.  
*Ex. They are in cahoots against us. Están confabulados en contra nuestra.*

## CAIN

**Raise Cain.** Armar follón, armar un lío.  
*Ex. He'll raise Cain if you aren't on time. Armará follón si no llegas a tu hora.*

## CAKE

**Be a piece of cake.** Estar chupado, ser pan comido.  
*Ex. This job's a piece of cake. Este trabajo está chupado.*

**It takes the cake.** Es el colmo.  
*Ex. To owe me money and try to borrow more takes the cake! ¡Deberme dinero y tratar de que le preste más es el colmo!*

**Take the cake.** Llevarse la palma, el premio.  
*Ex. I did the work and he took the cake. Yo hice el trabajo y él se llevó la palma.*

**To have the cake and eat it too.** No se puede tener todo.  
*Ex. You can't have the cake and eat it too. No se puede tener todo.*

## CAKES

**Sell like hot cakes.** Venderse como churros.  
*Ex. His new book is selling like hot cakes. Su nuevo libro se vende como churros.*

## CALL

**A call.** Llamada telefónica.  
*Ex. Were there any calls for me? ¿Me han llamado por teléfono?*

**Be on call.** Estar de guardia.  
*Ex. Peter's on call today at the hospital. Pedro está de guardia hoy en el hospital.*

**Call.** Llamar.  
*Ex. What do you call this in English? ¿Cómo se llama esto en inglés?*

**Call a person names.** Sacar motes; insultar.  
*Ex. Peter calls me names. Pedro me saca motes.*

**Call a spade a spade.** Llamar al pan, pan, y al vino, vino.  
*Ex. I don't mince words: I call a spade a spade. No me ando por las ramas: yo llamo al pan, pan y al vino, vino.*

**Call down.** Regañar.  
*Ex. I broke the glass and got called down for it. Rompí el cristal y me regañaron.*

**Call for.** Exigir, requerir.  
*Ex. The wedding calls for a party. La boda requiere una fiesta.*

**Call for.** Ir, venir a buscar.  
*Ex. They will call for us at seven. Vendrán a buscarnos a las siete.*

**Call it a day.** Dar punto al día; bastar por hoy.  
*Ex. Let's call it a day. Basta por hoy.*

**Call it quits.** Dejar estar, abandonar.  
*Ex. If you won't help out I'll call it quits. Si no ayudas, lo dejo estar.*

**Call off.** Suspender, cancelar.  
*Ex. The meeting was called off on account of the rain. Se suspendió la reunión a causa de la lluvia.*